



Council of the
European Union

Brussels, 3 February 2017

15514/16

Interinstitutional File:
2008/0243 (COD)

JUR 605
ASILE 95
CODEC 1880

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Regulation (EU) No 604/2013 of the European Parliament and of the Council of 26 June 2013 establishing the criteria and mechanisms for determining the Member State responsible for examining an application for international protection lodged in one of the Member States by a third-country national or a stateless person (recast)
(Official Journal of the European Union L 180 of 29 June 2013)

LANGUAGES concerned: **BG, CS, DA, DE, EN, HR, MT, SK, SV**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

This text has also been transmitted to the European Parliament.

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

OBSERVATIONS to be notified to: secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu

(DQL Rectificatifs, Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

на Регламент (ЕС) № 604/2013 на Европейския парламент и на Съвета от 26 юни 2013 година за установяване на критерии и механизми за определяне на държавата членка, компетентна за разглеждането на молба за международна закрила, която е подадена в една от държавите членки от гражданин на трета държава или от лице без гражданство

(Официален вестник на Европейския съюз L 180 от 29 юни 2013 г.)

На страница 50, член 34, параграф 5, трето изречение:

вместо:

„Ако в резултат на разследването, извършено от замолената държава членка, която не е спазила максималния срок, се задържа информация, показваща, че тя е компетентна, тази държава членка не може да приведе изтичането на срока, предвиден в член 21, 23 и 24, като причина за отказа си да се съобрази с искане за поемане на отговорност или обратно приемане.“,

да се чете:

„Ако в резултат на разследването, извършено от замолената държава членка, която не е спазила максималния срок, се получи информация, показваща, че тя е компетентна, тази държава членка не може да приведе изтичането на срока, предвиден в членове 21, 23 и 24, като причина за отказа си да се съобрази с искане за поемане на отговорност или обратно приемане.“.

OPRAVA

**nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 604/2013 ze dne 26. června 2013,
kterým se stanoví kritéria a postupy pro určení členského státu příslušného k posuzování
žádosti o mezinárodní ochranu podané státním příslušníkem třetí země nebo osobou
bez státní příslušnosti v některém z členských států**

(Úřední věstník Evropské unie L 180 ze dne 29. června 2013)

Strana 50, čl. 34 odst. 5 třetí věta

Místo:

„Pokud dožádaný členský stát, který nedodržel maximální lhůtu, zatají informaci, která ukazuje na jeho příslušnost, nemůže se dovolávat uplynutí lhůty podle článků 21, 23 a 24, pokud jde o důvod jeho odmítnutí vyhovět žádosti o převzetí nebo přijetí zpět.“

má být:

„Pokud dožádaný členský stát, který nedodržel maximální lhůtu, zjistí informaci, která ukazuje na jeho příslušnost, nemůže se dovolávat uplynutí lhůty podle článků 21, 23 a 24, pokud jde o důvod jeho odmítnutí vyhovět žádosti o převzetí nebo přijetí zpět.“

BERIGTIGELSE

**til Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) Nr. 604/2013 af 26. juni 2013 om
fastsættelse af kriterier og procedurer til afgørelse af, hvilken medlemsstat der er ansvarlig
for behandlingen af en ansøgning om international beskyttelse, der er indgivet af en
tredjelandstatsborger eller en statsløs i en af medlemsstaterne**

(Den Europæiske Unions Tidende L 180 af 29. juni 2013)

Side 50, artikel 34, stk. 5, tredje punktum:

I stedet for:

"Hvis de undersøgelser, som er foretaget af den anmodede medlemsstat, der ikke overholdt fristen, indeholder oplysninger, som viser, at den er ansvarlig, kan den pågældende medlemsstat ikke påberåbe sig udløbet af fristerne i artikel 21, 23 og 24 som grund til at nægte at efterkomme anmodningen om overtagelse eller tilbagetagelse."

læses:

"Hvis de undersøgelser, som er foretaget af den anmodede medlemsstat, der ikke overholdt fristen, giver oplysninger, som viser, at den er ansvarlig, kan den pågældende medlemsstat ikke påberåbe sig udløbet af fristerne i artikel 21, 23 og 24 som grund til at nægte at efterkomme anmodningen om overtagelse eller tilbagetagelse."

BERICHTIGUNG

der Verordnung (EU) Nr. 604/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. Juni 2013 zur Festlegung der Kriterien und Verfahren zur Bestimmung des Mitgliedstaats, der für die Prüfung eines von einem Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen in einem Mitgliedstaat gestellten Antrags auf internationalen Schutz zuständig ist

(Amtsblatt der Europäischen Union L 180 vom 29. Juni 2013)

Seite 50, Artikel 34 Absatz 5 Satz 3

Anstatt:

"Ergibt sich aus den Nachforschungen des ersuchten Mitgliedstaats, der die Frist nicht eingehalten hat, dass er Informationen zurückhält nach denen er zuständig ist, kann dieser Mitgliedstaat sich nicht auf den Ablauf der in den Artikeln 21, 23 und 24 genannten Fristen berufen, um einem Gesuch um Aufnahme oder Wiederaufnahme nicht nachzukommen."

muss es heißen:

"Ergeben sich aus den Nachforschungen des ersuchten Mitgliedstaats, der die Frist nicht eingehalten hat, Informationen, nach denen er zuständig ist, kann dieser Mitgliedstaat sich nicht auf den Ablauf der in den Artikeln 21, 23 und 24 genannten Fristen berufen, um einem Gesuch um Aufnahme oder Wiederaufnahme nicht nachzukommen."

CORRIGENDUM

to Regulation (EU) No 604/2013 of the European Parliament and of the Council of 26 June 2013 establishing the criteria and mechanisms for determining the Member State responsible for examining an application for international protection lodged in one of the Member States by a third-country national or a stateless person

(Official Journal of the European Union L 180 of 29 June 2013)

On page 50, Article 34(5), third sentence:

for:

"If the research carried out by the requested Member State which did not respect the maximum time limit withholds information which shows that it is responsible, that Member State may not invoke the expiry of the time limits provided for in Articles 21, 23 and 24 as a reason for refusing to comply with a request to take charge or take back.",

read:

"If the research carried out by the requested Member State which did not respect the maximum time limit yields information which shows that it is responsible, that Member State may not invoke the expiry of the time limits provided for in Articles 21, 23 and 24 as a reason for refusing to comply with a request to take charge or take back.".

ISPRAVAK

Uredbe (EU) br. 604/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 26. lipnja 2013. o utvrđivanju kriterija i mehanizama za određivanje države članice odgovorne za razmatranje zahtjeva za međunarodnu zaštitu koji je u jednoj od država članica podnio državljaniin treće zemlje ili osoba bez državljanstva

(Službeni list Europske unije L 180 od 29. lipnja 2013.)

(Posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 19, svezak 15)

1. U cijeloj Uredbi pojam „rano upozoravanje i pripravnost za upravljanje krizama” zamjenjuje se pojmom „rano upozoravanje, pripravnost i upravljanje krizama” u odgovarajućem gramatičkom obliku.
2. U cijeloj Uredbi pojam „postupak razmatranja” zamjenjuje se pojmom „postupak ispitivanja” u odgovarajućem gramatičkom obliku.
3. Na stranici 108., u uvodnoj izjavi 4.:

umjesto:

„... također da bi taj sustav u kratkom vremenskom razdoblju morao uključivati... .”

treba stajati:

„... također da bi zajednički europski sustav azila u kratkom razdoblju trebao uključivati... .”.

4. Na stranici 108., u uvodnoj izjavi 5. drugoj rečenici:

umjesto:

„... ne ugrozi cilj brzog razmatranja zahtjeva za međunarodnu zaštitu.”

treba stajati:

„... ne ugrozi cilj brze obrade zahtjeva za međunarodnu zaštitu.”.

5. Na stranici 108., u uvodnoj izjavi 6. trećoj rečenici:

umjesto:

„... da zaključi ocjenu pravnih akata... .”

treba stajati:

„... da zaključi evaluaciju pravnih akata... .”.

6. Na stranici 109., u uvodnoj izjavi 8.:

umjesto:

„(8) Izvori Europskog azilnog ureda za potporu (EASO) koji je uspostavljen Uredbom (...), trebali bi biti dostupni za osiguranje... .”

treba stajati:

„(8) Sredstva Europskog potpornog ureda za azil (EASO) koji je osnovan Uredbom (...), trebala bi biti dostupna za osiguranje... .”.

7. Na stranici 109., u uvodnoj izjavi 9. prvoj rečenici:

umjesto:

„(9) Uzimajući u obzir rezultate obavljenog ocjenjivanja provedbe... .”

treba stajati:

„(9) Uzimajući u obzir rezultate obavljenih evaluacija provedbe... .”.

8. Na stranici 109., u uvodnoj izjavi 9. drugoj i trećoj rečenici:

umjesto:

„... solidarnosti Unije pregledati njegova načela i funkcioniranje. Trebalo bi odrediti provedbu cjelokupnog pregleda prikladnosti koji se temelji na dokazima i koji obuhvaća (...), uključujući njegov utjecaj na temeljna prava.”

treba stajati:

„... solidarnosti Unije preispitati njegova načela i funkcioniranje. Trebalo bi predvidjeti sveobuhvatnu „provjeru prikladnosti” koja se provodi preispitivanjem koje se temelji na dokazima i koje obuhvaća (...), uključujući njegove učinke na temeljna prava.”

9. Na stranici 109., u uvodnoj izjavi 10.:

umjesto:

„(10) Za osiguranje jednakog postupanja prema svim podnositeljima zahtjeva i korisnicima prava na međunarodnu zaštitu i osiguranja usklađenosti s važećom (...) i osobe prihvatljive za supsidijarnu zaštitu.”

treba stajati:

„(10) Kako bi se osiguralo jednako postupanje prema svim podnositeljima zahtjeva i korisnicima međunarodne zaštite i osigurala usklađenost s važećom (...) i osobe koje ispunjavaju uvjete za supsidijarnu zaštitu.”

10. Na stranici 110., u uvodnoj izjavi 17.:

umjesto:

„(17) ... i suosjećanja, da se omogući spajanje s članovima obitelji, rođacima ili kojim drugim rodbinskim odnosima te razmatranje zahtjeva za međunarodnu zaštitu koja je podnesena u toj državi članici ili u drugoj državi članici i u slučaju kada to razmatranje nije u području njezine odgovornosti prema obvezujućim kriterijima utvrđenima ovom Uredbom.”

treba stajati:

„(17) ... i suosjećanja, kako bi se omogućilo spajanje s članovima obitelji, rođacima ili bilo kojim drugim osobama u rodbinskom odnosu te razmatranje zahtjeva za međunarodnu zaštitu koji je podnesen u toj državi članici ili u drugoj državi članici čak i ako takvo razmatranje nije u njezinoj nadležnosti prema obvezujućim kriterijima utvrđenima u ovoj Uredbi.”.

11. Na stranici 110., u uvodnoj izjavi 18. drugoj rečenici:

umjesto:

„... obitelji, rođaka ili kojih drugih rodbinskih odnosa u državama članicama, da se olakša postupak određivanja odgovorne države članice.”

treba stajati:

„... obitelji, rođaka ili bilo kojih drugih osoba u rodbinskom odnosu u državama članicama, da se olakša postupak za određivanje odgovorne države članice.”.

12. Na stranici 110., u uvodnoj izjavi 19.:

umjesto:

„(19) Da se osigura zaštita prava (...) i pravo na učinkovit pravni lijek u vezi s odlukama o transferu u drugu odgovornu državu članicu. Da se osigura poštovanje međunarodnog prava, učinkovit pravni lijek protiv takvih odluka trebao bi obuhvatiti primjenu ove Uredbe te pravno i stvarno stanje u državi članici u koju se podnositelja zahtjeva predaje.”

treba stajati:

„(19) Kako bi se zajamčila djelotvorna zaštita prava (...) i pravo na djelotvoran pravni lijek u vezi s odlukama o transferu u odgovornu državu članicu. Kako bi se osiguralo poštovanje međunarodnog prava, djelotvornim pravnim lijekom protiv takvih odluka trebalo bi obuhvatiti i preispitivanje primjene ove Uredbe i pravnog te činjeničnog stanja u državi članici u koju se podnositelja zahtjeva transferira.”.

13. Na stranici 110., u uvodnoj izjavi 20. zadnjoj rečenici:

umjesto:

„... te uvjetima zadržavanja, kada je to potrebno, trebale bi se primjenjivati odredbe Direktive”

treba stajati:

„... te uvjetima zadržavanja države članice trebale bi, prema potrebi, primjenjivati odredbe Direktive”.

14. Na stranici 110., u uvodnoj izjavi 22. petoj i šestoj rečenici:

umjesto:

„... u vezi s azilom, može poboljšati (...) solidarnosti s pogođenim državama članicama te pomoći pogođenim državama članicama općenito, a posebno podnositeljima zahtjeva. U skladu s člankom 80. Ugovora o funkcioniranju Europske unije, akti Unije, kad god je to potrebno, trebali bi sadržavati odgovarajuće mjere da učine važećim načelo solidarnosti, a postupak moraju pratiti takve mjere.”

treba stajati:

„... u vezi s azilom, mogao bi poboljšati (...) solidarnosti s državama članicama kako bi se pružila pomoć pogođenim državama članicama općenito, a podnositeljima zahtjeva posebno. U skladu s člankom 80. UFEU-a, akti Unije trebali bi, kad god je to potrebno, sadržavati odgovarajuće mjere za provedbu načela solidarnosti, a postupak bi trebale pratiti takve mjere.”.

15. Na stranici 111., u uvodnoj izjavi 25.:

umjesto:

„(25) ... bez unutarnjih granica u kojima je kretanja osoba zajamčeno u skladu s Ugovorom o funkcioniranju Europske unije i utvrđivanjem politika Unije vezanih uz uvjete ulaska i boravka državljana treće zemlje, uključujući zajedničke...”

treba stajati:

„(25) ... bez unutarnjih granica na kojem je slobodno kretanje osoba zajamčeno u skladu s UFEU-om i utvrđivanja politika Unije u vezi s uvjetima ulaska i boravka državljana trećih zemalja, uključujući zajedničke...”.

16. Na stranici 111., u uvodnoj izjavi 26.:

umjesto:

„(26) Uredba 95/46/EZ Europskog (...) o zaštiti osoba u vezi s obradom... .”

treba stajati:

„(26) Direktiva 95/46/EZ Europskog (...) o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom... .”.

17. Na stranici 111., u uvodnoj izjavi 27. drugoj rečenici:

umjesto:

„... odredbe da se u skladu s Direktivom 95/45/EZ osigura zaštita podataka podnositelja zahtjeva u tom položaju.”

treba stajati:

„... odredbe kako bi se u skladu s Direktivom 95/45/EZ osigurala zaštita podataka koji se odnose na podnositelje zahtjeva koji se nalaze u tom položaju”.

18. Na stranici 111., u uvodnoj izjavi 28.:

umjesto:

„... rokova za postupke i pojednostavnjivanje razmatranja zahtjeva za... .”

treba stajati:

„... rokova za postupke ili pojednostavnjivanje obrade zahtjeva za... .”.

19. Na stranici 111., u uvodnoj izjavi 34.:

umjesto:

„... na osnovu indicija i njihovih redovitih pregleda; propusnica;... .”

treba stajati:

„... na osnovu indicija i njihove redovite revizije; propusnica;... .”.

20. Na stranici 112., u uvodnoj izjavi 35. u drugoj rečenici:

umjesto:

„... ne prelazi područje primjene najboljih interesa... .”

treba stajati:

„... ne prelazi opseg najboljih interesa... .”.

21. Na stranici 112., u uvodnoj izjavi 37. drugoj i trećoj rečenici:

umjesto:

„... opći mehanizam za nalaženje rješenje u slučajevima kada se odredbe ove Uredbe u državama članicama različito primjenjuju. Stoga je (...) sporova propisan Uredbom (EZ) br. 1560/2003 za rješavanje sporova unese u humanitarnu klauzulu u ovu Uredbu te... .”

treba stajati:

„... opći mehanizam za pronalaženje rješenje u slučajevima kada države članice različito primjenjuju neku odredbu ove Uredbe. Stoga je (...) sporova koji se odnose na humanitarnu klauzulu predviđen u Uredbi (EZ) br. 1560/2003 ugradi u ovu Uredbu te... .”.

22. Na stranici 113., u članku 2. točki (d):

umjesto:

„... ili osoba bez državljanstva koja je podnijela zahtjev za međunarodnu zaštitu o kojem još nije donesena konačna odluka;”

treba stajati:

„... ili osoba bez državljanstva koja je zatražila međunarodnu zaštitu o čemu još nije donesena konačna odluka;”.

23. Na stranici 113., u članku 2. točki (e):

umjesto:

„... radnje kojima se završavaju postupci koje je podnositelj zahtjeva započeo podnošenjem zahtjeva (...) Direktivom 2013/32/EU izričito ili prešutno;”

treba stajati:

„... radnje kojima podnositelj zahtjeva okončava postupke koje je pokrenuo podnošenjem zahtjeva (...) Direktivom 2013/32/EU, bilo izričito ili prešutno;”.

24. Na stranici 113., u članku 2. točki (g) trećoj alineji:

umjesto:

„– kada je podnositelj zahtjeva maloljetan ili nije u braku,... ;”

treba stajati:

„– kada je podnositelj zahtjeva maloljetan i nije u braku,... ;”.

25. Na stranici 113., u članku 2. točki (g) četvrtoj alineji:

umjesto:

„ – kada je korisnik međunarodne zaštite maloljetnik ili nije u braku,... ;”

treba stajati:

„– kada je korisnik međunarodne zaštite maloljetan i nije u braku,... ;”.

26. Na stranici 113, u članku 2. točki (k):

umjesto:

„... u postupcima navedenim u ovoj Uredbi da se osigura najveća korist djeteta i za njega, prema potrebi, obavljaju pravne radnje. Kada je (...) odgovornu za obavljanje dužnosti zastupnika za maloljetnika bez pratnje u skladu s ovom Uredbom.”

treba stajati:

„... u postupcima predviđenima u ovoj Uredbi s ciljem osiguranja najboljih interesa djeteta i obavljanja pravnih radnji za maloljetnika, prema potrebi. Kada je (...) odgovornu za obavljanje njezinih dužnosti u odnosu na maloljetnika u skladu s ovom Uredbom.”.

27. Na stranicama 113. i 114., u članku 2. točki (m):

umjesto:

„(m) „viza” znači (...) ili ulazak s namjerom boravka u toj (...). Vrsta (...) sa sljedećim definicijama pojmova:

– „dugotrajna viza” znači dozvola (...) jedna država članica (...) koja je potrebna za ulaz i planirani boravak u toj državi članici više od tri mjeseca,

– „kratkotrajna viza” znači dozvola ili odluka države članice tranzita preko državnog područja jedne države članice ili namjeru boravka na državnom području jedne ili više država članica ili svih država članica u razdoblju od najviše tri mjeseca unutar šest mjeseci od... ,”

treba stajati:

„(m) „viza” znači (...) ili ulazak u svrhu boravka u toj (...). Vrsta (...) sa sljedećim definicijama:

– „viza za dugotrajni boravak” znači dozvola (...) jedna od država članica (...) koja je potrebna za ulazak u svrhu boravka u toj državi članici više od tri mjeseca,

– „viza za kratkotrajni boravak” znači dozvola ili odluka države članice radi tranzita preko državnog područja, ili namjere boravka na državnom području, jedne ili više država članica ili svih država članica u trajanju od najviše tri mjeseca unutar razdoblja od šest mjeseci od... ,”.

28. Na stranici 114., u točki (n):

umjesto:

„(n) „opasnost od bijega” znači opasnost da podnositelj zahtjeva ili državljani treće zemlje ili osoba bez državljanstva, u vezi s kojom se odvija postupak transfera, pobjegne u skladu s ocjenom pojedinog slučaja na temelju objektivnih kriterija koji su određeni zakonom.”

treba stajati:

„(n) „opasnost od bijega” znači postojanje razloga u pojedinačnom slučaju, koji su utemeljeni na objektivnim kriterijima definiranim zakonom i koji daju povoda za pretpostavku da bi podnositelj zahtjeva ili državljani treće zemlje ili osoba bez državljanstva, u vezi s kojim se provodi postupak transfera, mogao pobjeći.”

29. Na stranici 114., u članku 3. stavku 2. drugom podstavku:

umjesto:

„Kada podnositelja zahtjeva nije moguće poslati u (...) u toj državi članici, koji bi mogli izazvati opasnost neljudskog i ponižavajućeg postupanja u smislu... .”

treba stajati:

„Kada podnositelja zahtjeva nije moguće transferirati u (...) u toj državi članici, koji izazivaju opasnost od nečovječnog ili ponižavajućeg postupanja u smislu... .”

30. Na stranici 114., u članku 4. stavku 1. točki (a):

umjesto:

„... i posljedicama podnošenja drugog zahtjeva u drugoj državi članici te o posljedicama transfera iz jedne države članice u drugu tijekom faze u kojoj se određuje država članica odgovoran u skladu s... ;”

treba stajati:

„... i posljedicama traženja međunarodne zaštite u drugoj državi članici te o posljedicama preseljenja iz jedne države članice u drugu tijekom faza u kojima se određuje odgovorna država članica u skladu s... ;”.

31. Na stranici 114., u članku 4. stavku 1. točki (c):

umjesto:

„... rođaka ili članova drugih rodbinskih odnosa u država članicama, uključujući načine na... ;”

treba stajati:

„... rođaka ili bilo kojih drugih osoba u rodbinskom odnosu u državama članicama, uključujući načine na... ;”.

32. Na stranici 114., u članku 4. stavku 1. točki (d):

umjesto:

„... i, kada je to primjereno, molbe za odgodu transfera;”

treba stajati:

„... i, kada je to primjenjivo, podnošenja zahtjeva za odgodu transfera;”.

33. Na stranici 114., u članku 4. stavku 1. točki (e):

umjesto:

„... razmijeniti podatke podnositelja zahtjeva zbog provedbe svojih... ;”

treba stajati:

„... razmijeniti podatke o podnositelju zahtjeva isključivo u svrhu provedbe svojih... ;”.

34. Na stranici 115., u članku 4. stavku 3.:

umjesto:

„3. Komisija na temelju provedbenih akata sastavlja (...) ovog članka. Ta brošura sadržava također (...) zahtjeva mogu razmatrati u okviru Eurodaca. Zajednička brošura sastavlja se tako da (...) dodatnim informacijama države članice.”

treba stajati:

„3. Komisija provedbenim aktima sastavlja (...) ovog članka. Ta zajednička brošura sadržava također (...) zahtjeva mogu obrađivati u okviru Eurodaca. Zajednička brošura oblikuje se tako da (...) dodatnim informacijama specifičnima za države članice.”.

35. Na stranici 115., u članku 5. stavku 6.:

umjesto:

„6. Država članica koja (...) pisani sažetak koji sadrži sve glavne informacije koje je (...). Taj sažetak može biti u obliku izvješća ili na standardnom obrascu. Država članica podnositelju zahtjeva ili pravnom zastupniku koji ga zastupa pravodobno osigurava pristup sažetku.”

treba stajati:

„6. Država članica koja (...) pisani sažetak koji sadržava barem glavne informacije koje je (...). Taj sažetak može biti u obliku izvješća ili standardnog obrasca. Država članica podnositelju zahtjeva i/ili pravnom ili drugom savjetniku koji ga zastupa pravodobno osigurava pristup sažetku.”.

36. Na stranici 115., u članku 6., u naslovu:

umjesto:

„Zaštitne mjere za maloljetnike ”

treba stajati:

„Jamstva za maloljetnike ”.

37. Na stranici 115., u članku 6. stavku 1.:

umjesto:

„1. Pri provedbi svih postupaka iz ove Uredbe, najbolji interes djeteta primarna je briga država članica.”

treba stajati:

„1. Najbolji interesi djeteta primarna su briga država članica u svim postupcima predviđenima u ovoj Uredbi.”.

38. Na stranici 115., u članku 6. stavku 2. prvom podstavku prvoj i drugoj rečenici:

umjesto:

„2. Države članice osiguravaju da zastupnik zastupa i/ili pomaže maloljetniku bez pratnje u svim postupcima iz ove Uredbe. Zastupnik je osposobljen i ima stručno znanje da osigura poštovanje najboljih interesa maloljetnika u postupcima koji se provode na temelju ove Uredbe.”

treba stajati:

„2. Države članice osiguravaju da zastupnik zastupa maloljetnika bez pratnje i/ili pomaže maloljetniku bez pratnje u svim postupcima predviđenima u ovoj Uredbi. Zastupnik je osposobljen i ima stručno znanje kako bi osigurao da se tijekom postupaka koji se provode na temelju ove Uredbe uzmu u obzir najbolji interesi maloljetnika.”.

39. Na stranici 115., u članku 6. stavku 4. prvom podstavku:

umjesto:

„4. Za potrebe (...) poduzima odgovarajuće mjere da identificira članove obitelji, braću i sestre ili rođake maloljetnika bez pratnje na državnom području država članica i pritom štiti najbolje interese djeteta.”

treba stajati:

„4. Za potrebe (...) poduzima odgovarajuće mjere za identifikaciju članova obitelji, braće i sestara ili rođaka maloljetnika bez pratnje na državnom području država članica i pritom štiti najbolje interese djeteta.”.

40. Na stranici 115., u članku 6. stavku 4. trećem podstavku:

umjesto:

„Osoblje nadležnih tijela (...), o posebnim potrebama maloljetnika bez pratnje.”

treba stajati:

„Osoblje nadležnih tijela (...), o posebnim potrebama maloljetnika.”.

41. Na stranici 116., u članku 6. stavku 5.:

umjesto:

„5. S ciljem olakšavanja (...) za razmjenu odgovarajućih podataka među državama članicama.”

treba stajati:

„5. S ciljem olakšavanja (...) za razmjenu odgovarajućih informacija među državama članicama.”.

42. Na stranici 116., u članku 7. stavku 2.:

umjesto:

„2. Odgovorna država članica u skladu s kriterijima navedenim u ovom poglavlju, određuje se na temelju položaja koji je postojao kada je podnositelj zahtjeva (...) zaštitu u državi članici.”

treba stajati:

„2. Odgovorna država članica u skladu s kriterijima navedenima u ovom poglavlju određuje se na temelju situacije koja je postojala u trenutku kada je podnositelj zahtjeva (...) zaštitu u nekoj državi članici.”.

43. Na stranici 116., u članku 7. stavku 3.:

umjesto:

„3. U vezi s (...) obitelji, rođaka ili članova drugih rodbinskih odnosa podnositelja zahtjeva na državnom području (...) prije nego što država članica primi zahtjev za prihvrat ili (...) za međunarodnu zaštitu podnositelja molbe nije donesena prva odluka o sadržaju zahtjeva.”

treba stajati:

„3. U vezi s (...) obitelji, rođaka ili bilo kojih drugih osoba u rodbinskom odnosu s podnositeljem zahtjeva na državnom području (...) prije nego što druga država članica prihvati zahtjev za prihvrat ili (...) za međunarodnu zaštitu podnositelja zahtjeva još nije donesena prva odluka o meritumu.”.

44. Na stranici 116., u članku 8. stavku 1. drugoj rečenici:

umjesto:

„ Kada je (...) čiji bračni drug nije prisutan na državnom području... .”

treba stajati:

„ Kada je (...) čiji bračni drug nije zakonito prisutan na državnom području... .”.

45. Na stranici 116., u članku 8. stavku 3.:

umjesto:

„3. ... određuje se na temelju najboljih interesa maloljetnika.”

treba stajati:

„3. ... određuje se na temelju onoga što je u najboljem interesu maloljetnika bez pratnje.”.

46. Na stranici 116., u članku 8. stavku 5.:

umjesto:

„5. Komisija je (...) maloljetnika bez pratnje; kriterije za utvrđivanje postojanja dokazanih rodbinskih veza; kriterije za ocjenu sposobnosti rođaka da se skrbe za maloljetnika bez pratnje, uključujući kada članovi obitelji, braća i (...). Komisija pri ostvarivanju svojih ovlasti u donošenju delegiranih akata ne prelazi područje primjene najboljih interesa djeteta kako je predviđeno člankom 6. stavkom 3.”

treba stajati:

„5. Komisija je (...) maloljetnika bez pratnje; kriterijima za utvrđivanje postojanja dokazanih rodbinskih veza; kriterijima za ocjenu sposobnosti rođaka da se skrbi za maloljetnika bez pratnje, uključujući slučajeve kada članovi obitelji, braća i (...). Komisija pri ostvarivanju svojih ovlasti za donošenje delegiranih akata ne prelazi opseg najboljih interesa djeteta kako je predviđeno člankom 6. stavkom 3.”.

47. Na stranici 116., u članku 8. stavku 6.:

umjesto:

„6. Komisija (...) i razmjenu podataka među državama članicama.”

treba stajati:

„6. Komisija (...) i razmjenu informacija među državama članicama.”.

48. Na stranici 116., u članku 10.:

umjesto:

„Kada (...) u toj državi članici nije donesena prva odluka o sadržaju, ta država članica... .”

treba stajati:

„Kada (...) u toj državi članici još nije donesena prva odluka o meritumu, ta država članica... .”.

49. Na stranici 117., u članku 11. uvodnoj formulaciji:

umjesto:

„... odgovorne države članice vode zajedno, i kad bi primjena kriterija... :”

treba stajati:

„... odgovorne države članice mogu voditi zajedno, i kada bi primjena kriterija... :”.

50. Na stranici 117., u članku 11. točki (b):

umjesto:

„(b) ako to ne uspije, odgovorna je država članica koja je prema kriterijima odgovorna za razmatranje zahtjeva najstarijeg člana obitelji.”

treba stajati:

„(b) u protivnom je odgovorna država članica koja je prema kriterijima odgovorna za razmatranje zahtjeva najstarije od dotičnih osoba.”.

51. Na stranici 117., u članku 12. stavku 2.:

umjesto:

„2. ... u skladu s rješenjem o zastupanju kako je određeno u članku 8. Uredbe... .”

treba stajati:

„2. ... u skladu s ugovorom o zastupanju kako je predviđeno u članku 8. Uredbe... .”.

52. Na stranici 117., u članku 12. stavku 4. prvom podstavku:

umjesto:

„4. ... prije manje od dviju godina ili jednu ili više viza (...) područje države članice, za vrijeme koje podnositelj zahtjeva ne napušta državno područje država članica, primjenjuju se stavci 1., 2. i 3.”

treba stajati:

„4. ... prije manje od dvije godine ili jednu ili više viza (...) područje države članice,
primjenjuju se stavci 1., 2. i 3. sve dok podnositelj zahtjeva ne napusti državna područja država
članica.”.

53. Na stranici 117., u članku 12. stavku 4. drugom podstavku:

umjesto:

„... prije više od dviju godina ili jednu ili više viza (...) i kada podnositelj zahtjeva nije napustio državno područje država članica,... .”

treba stajati:

„... prije više od dvije godine ili jednu ili više viza (...) i kada podnositelj zahtjeva nije napustio državna područja država članica,... .”.

54. Na stranici 117., u članku 12. stavku 5.:

umjesto:

„5. ... odgovornost dodijeli državi članici koja ga je izdala. Međutim, država članica koja je izdala dokument o boravku ili vizu nije odgovorna, ako se utvrdi da je... .”

treba stajati:

„5. ... odgovornost dodijeli državi članici koja je izdala dokument o boravku ili vizu. Međutim, država članica koja je izdala dokument o boravku ili vizu nije odgovorna, ako se može utvrditi da je... .”.

55. Na stranici 118., u članku 15.:

umjesto:

„Kada zahtjev za međunarodnu zaštitu na međunarodnom tranzitnom području zračne luke države članice podnese državljani treće zemlje ili... .”

treba stajati:

„Kada na međunarodnom tranzitnom području zračne luke države članice međunarodnu zaštitu zatraži državljani treće zemlje ili... .”.

56. Na stranici 118., u članku 16. stavku 1.:

umjesto:

„1. ... podnositelj zahtjeva može skrbiti za ovisnu osobu i da dotične osobe pisanim putem izraze tu želju.”

treba stajati:

„1. ... podnositelj zahtjeva može skrbiti za uzdržavanu osobu i da su predmetne osobe pisanim putem izrazile tu želju.”

57. Na stranici 118., u članku 16. stavku 3.:

umjesto:

„3. Komisija je (...) člankom 45. o elementima koji se uzimaju u obzir u vezi s ocjenjivanjem veze ovisnosti, kriterija za utvrđivanje postojanja dokazanih rodbinskih veza, kriterije za ocjenjivanje sposobnosti predmetne osobe da se skrbi za ovisnu osobu te elemente koji se uzimaju u obzir za ocjenu nesposobnosti za putovanje tijekom duljeg razdoblja.”

treba stajati:

„3. Komisija je (...) člankom 45. o elementima koje treba uzeti u obzir kako bi se ocijenili veza ovisnosti, kriteriji za utvrđivanje postojanja dokazanih rodbinskih veza, kriteriji za ocjenjivanje sposobnosti predmetne osobe da se skrbi za uzdržavanu osobu te elementima koje treba uzeti u obzir kako bi se ocijenila nesposobnost za putovanje tijekom duljeg razdoblja.”

58. Na stranici 118., u članku 17. stavku 2. prvom podstavku prvoj rečenici:

umjesto:

„2. Država članica u kojoj je podnesen zahtjev za međunarodnu zaštitu i koja (...) može bilo kada prije donošenja prve odluke o sadržaju zatražiti od druge države članice... .”

treba stajati:

„2. Država članica u kojoj je zatražena međunarodna zaštita i koja (...) može bilo kada prije donošenja prve odluke o meritumu zatražiti od druge države članice... .”.

59. Na stranici 119., u članku 18. stavku 1. točki (b):

umjesto:

„... čiji se zahtjev razmatra i koji je zahtjev podnio u drugoj državi članici... ;”

treba stajati:

„... čiji se zahtjev razmatra i koji je zatražio međunarodnu zaštitu u drugoj državi članici... ;”.

60. Na stranici 119., u članku 18. stavku 1. točki (c):

umjesto:

„... zahtjev koji se razmatra i podnijela zahtjev podnio u drugoj državi članici... ;”

treba stajati:

„... zahtjev koji se razmatra i zatražila međunarodnu zaštitu u drugoj državi članici... ;”.

61. Na stranici 119., u članku 18. stavku 1. točki (d):

umjesto:

„... odbijen i koja je zahtjev podnijela u drugoj državi članici... ;”

treba stajati:

„... odbijen i koja je zatražila međunarodnu zaštitu u drugoj državi članici... ;”.

62. Na stranici 119., u članku 18. stavku 2. drugom podstavku:

umjesto:

„ ... prije donošenja prvostupanjske odluke o sadržaju, ta država članica (...), koji se neće tretirati kao naknadni zahtjev kako je određeno u Direktivi 2013/32/EU.”

treba stajati:

„... prije donošenja prvostupanjske odluke o meritumu, ta država članica (...), koji se ne smije tretirati kao naknadni zahtjev kako je predviđeno u Direktivi 2013/32/EU.”.

63. Na stranici 119., u članku 19. stavku 2. prvom podstavku:

umjesto:

„2. ... državno područje država članica najmanje tri mjeseca, osim ako predmetna osoba posjeduje valjan dokument o boravku koji je izdala odgovorna država članica.”

treba stajati:

„2. ... državno područje država članica tijekom najmanje tri mjeseca, osim ako predmetna osoba posjeduje važeći dokument o boravku koji je izdala odgovorna država članica.”.

64. Na stranici 119., u članku 19. stavku 3. drugom podstavku:

umjesto:

„Zahtjev podnesena nakon učinkovita udaljavanja smatra se”

treba stajati:

„Zahtjev podnesen nakon provedenog udaljavanja smatra se”

65. Na stranici 120., u članku 20. stavku 3.:

umjesto:

„3. ... i predmet razmatranja u državi članici (...) obitelji, i kada maloljetnik sam po sebi nije podnositelj zahtjeva, pod uvjetom da je to u najboljem interesu maloljetnika. Isti se postupak primjenjuje na djecu rođenu nakon dolaska podnositelja zahtjeva na državno područje država članica, bez potrebe da se započne novi postupak za njihov prihvati.”

treba stajati:

„3. ... i predmet je razmatranja u državi članici (...) obitelji, i onda kada sâm maloljetnik nije podnositelj zahtjeva, pod uvjetom da je to u najboljem interesu maloljetnika. Isto postupanje primjenjuje se prema djeci rođenoj nakon dolaska podnositelja zahtjeva na državno područje država članica, bez potrebe pokretanja novog postupka za njihov prihvati.”

66. Na stranici 120., u članku 20. stavku 4. drugom podstavku.:

umjesto:

„Podnositelja zahtjeva obavješćuje se pisanim putem o toj promjeni određivanja države članice i o datumu kada je promjena izvršena.”

treba stajati:

„Podnositelja zahtjeva obavješćuje se pisanim putem o toj promjeni države članice koja provodi postupak određivanja odgovorne države članice i o datumu kada je promjena nastupila.”

67. Na stranici 120., u članku 21. stavku 1. drugom podstavku:

umjesto:

„Neovisno o prvom podstavku, u slučaju pronađenog podatka u sustavu Eurodac evidentiranog u skladu s člankom 14. Uredbe (EU) br. 603/2013, zahtjev se šalje u roku dva mjeseca od zaprimanja tog pronađenog podatka u skladu s člankom 15. stavkom 2. te Uredbe.”

treba stajati:

„Neovisno o prvom podstavku, u slučaju pozitivnog rezultata iz sustava Eurodac u vezi s podacima upisanima u skladu s člankom 14. Uredbe (EU) br. 603/2013, zahtjev se šalje u roku od dva mjeseca od primitka tog pozitivnog rezultata u skladu s člankom 15. stavkom 2. te uredbe.”.

68. Na stranici 120., u članku 21. stavku 2. prvom podstavku:

umjesto:

„2. ... za međunarodnu zaštitu podnesena nakon odbijanja dozvole za ulazak ili daljnji boravak, nakon uhićenja zbog... .”

treba stajati:

„2. ... za međunarodnu zaštitu podnesen nakon odbijanja ulaska ili daljnjeg boravka, nakon uhićenja zbog... .”.

69. Na stranici 120., u članku 21. stavku 2. drugom podstavku:

umjesto:

„U zahtjevu se navode utemeljeni razlozi za žuran odgovor i rok u kojem se odgovor očekuje. Taj je rok barem jedan tjedan.”

treba stajati:

„U zahtjevu se navode razlozi koji opravdavaju žuran odgovor i rok u kojem se odgovor očekuje. Taj rok iznosi najmanje tjedan dana.”.

70. Na stranici 120., u članku 21. stavku 3. drugom podstavku:

umjesto:

„Komisija provedbenim aktima donosi jedinstvene uvjete o pripremi i podnošenju zahtjeva za prihvrat.”

treba stajati:

„Komisija provedbenim aktima donosi jedinstvene uvjete za pripremu i podnošenje zahtjeva za prihvrat.”.

71. Na stranici 121., u članku 22. stavku 3. uvodnoj formulaciji:

umjesto:

„3. Komisija provedbenim aktima uspostavlja i redovito pregledava oba popisa... .”

treba stajati:

„3. Komisija provedbenim aktima uspostavlja i redovito preispituje oba popisa... .”.

72. Na stranici 121., u članku 22. stavku 3. točki (a) podtočki i. i podtočki ii.:

umjesto:

„(a) Dokaz

- i. to se odnosi na formalan dokaz koji određuje odgovornost u skladu s ovom Uredbom, sve dok nije odbačen dokazom o suprotnom;
- ii. države članice (...), u skladu s tipologijom utvrđenom popisom formalnih dokaza;”

treba stajati:

„(a) Dokazi

- i. to se odnosi na formalne dokaze kojima se određuje odgovornost u skladu s ovom Uredbom, sve dok nisu osporeni dokazima o suprotnom;
- ii. države članice (...), u skladu s tipologijom utvrđenom na popisu formalnih dokaza;”.

73. Na stranici 121., u članku 22. stavku 3. točki (b) podtočki i.:

umjesto:

„(b) Dokaz na osnovu indicija

- i. to se odnosi na (...), iako se mogu opovrgnuti, mogu biti dostatni u skladu sa svojom dokaznom vrijednošću;”

treba stajati:

„(b) Dokazi na osnovu indicija”.

- i. to se odnosi na (...), iako se mogu osporiti, mogu biti dostatni u skladu sa svojom dokaznom vrijednošću;”.

74. Na stranici 121., u članku 22. stavku 7.:

umjesto:

„7. Propust djelovanja u dvomjesečnom razdoblju iz stavka 1. i jednomjesečnom razdoblju iz stavka 6. jednak je prihvaćanju zahtjeva... .”

treba stajati:

„7. Nepostupanje u dvomjesečnom roku iz stavka 1. i jednomjesečnom roku iz stavka 6. jednako je prihvaćanju zahtjeva... .”.

75. Na stranici 121., u članku 23. stavku 2. prvom podstavku:

umjesto:

„2. ..., a u svakom slučaju u roku dva mjeseca od zaprimanja pronađenog podatka u sustavu Eurodac, u skladu s... .”

treba stajati:

„2. ..., a u svakom slučaju u roku od dva mjeseca od primitka pozitivnog rezultata iz sustava Eurodac, u skladu s... .”.

76. Na stranici 121., u članku 23. stavku 4. prvom podstavku:

umjesto:

„4. Zahtjev za ponovni prihvrat daje se na temelju standardnog obrasca (...) omogućuju da provjeri je li odgovorna na temelju kriterija iz ove Uredbe.”

treba stajati:

„4. Zahtjev za ponovni prihvat podnosi se uporabom standardnog obrasca (...) omogućuju da provjere je li ona odgovorna na temelju kriterija iz ove Uredbe.”.

77. Na stranicama 121. i 122., u članku 24. stavku 2. prvom podstavku:

umjesto:

„2. Kada (...) u skladu s člankom 17. Uredbe (EU) br. 603/2013 potraži podatke u sustavu Eurodac, iznimno od članka 6. stavka 2. Direktive 2008/115/EZ (...), a u svakom slučaju u roku dva mjeseca od zaprimanja pronađenog podatka u sustavu Eurodac, u skladu s... .”

treba stajati:

„2. Kada (...) u skladu s člankom 17. Uredbe (EU) br. 603/2013 pretraži podatke u sustavu Eurodac, odstupajući od članka 6. stavka 2. Direktive 2008/115/EZ (...), a u svakom slučaju u roku od dva mjeseca od primitka pozitivnog rezultata iz sustava Eurodac, u skladu s... .”.

78. Na stranici 122., u članku 24. stavku 2. drugom podstavku:

umjesto:

„... koji nisu pribavljeni iz sustava Eurodac, zamoljenoj državi članici šalje se u roku tri mjeseca od datuma na koji je država članica moliteljica utvrdi da druga država članica... .”

treba stajati:

„... koji nisu podaci pribavljeni iz sustava Eurodac, on se zamoljenoj državi članici šalje u roku od tri mjeseca od datuma na koji je država članica moliteljica utvrdila da druga država članica... .”.

79. Na stranici 122., u članku 24. stavku 5. prvom podstavku:

umjesto:

„5. Zahtjev za ponovni prihvrat (...) ili (d) daje se na temelju standardnog obrasca i uključuje (...) omogućuju da provjeri je li odgovorna na temelju kriterija iz ove Uredbe.”

treba stajati:

„5. Zahtjev za ponovni prihvrat (...) ili (d) podnosi se uporabom standardnog obrasca i uključuje (...) omogućuju da provjere je li ona odgovorna na temelju kriterija iz ove Uredbe.”.

80. Na stranici 122., u članku 24. stavku 5. drugom podstavku:

umjesto:

„Komisija provedbenim aktima uspostavlja i redovito pregledava oba popisa... ”

treba stajati:

„Komisija provedbenim aktima uspostavlja i redovito preispituje oba popisa... ”.

81. Na stranici 122., članku 25., stavku 1.:

umjesto:

„1. Zamoljena država članica na odgovarajući način provjerava i donosi odluku o zahtjevu za ponovni prihvrat što je prije moguće (...) . Kada se (...), taj se vremenski rok skraćuje na dva tjedna.”

treba stajati:

„1. Zamoljena država članica provodi potrebne provjere i donosi odluku o zahtjevu za ponovni prihvrat predmetne osobe što je prije moguće (...). Kada se (...), taj se rok skraćuje na dva tjedna.”.

82. Na stranici 122., članku 25., stavku 2.:

umjesto:

„2. Nepostupanje u jednomjesečnom razdoblju ili razdoblju od dva tjedna iz stavka 1. jednako je prihvaćanju zahtjeva i ima za posljedica obvezu ponovnog... .”

treba stajati:

„2. Nepostupanje u jednomjesečnom roku ili roku od dva tjedna iz stavka 1. jednako je prihvaćanju zahtjeva i ima za posljedicu obvezu ponovnog... .”.

83. Na stranici 122., u članku 26. stavku 2. prvom podstavku:

umjesto:

„2. ... o raspoloživim pravnim lijekovima, uključujući pravo da se zatraži suspenzivni učinak, kada je to prikladno, te o rokovima koji važe za traženje takvih pravnih lijekova te provedbu transfera i, ako je to prikladno, sadrži informacije o mjestu... .”

treba stajati:

„2. ... o raspoloživim pravnim lijekovima, među ostalim i o pravu da se zatraži suspenzivni učinak, kada je to primjenjivo, i o rokovima koji važe za ulaganje takvih pravnih lijekova i provedbu transfera te, ako je to potrebno, sadržava informacije o mjestu... .”.

84. Na stranici 122., u članku 27. stavku 1.:

umjesto:

„1. ima pravo na učinkovit pravni lijek, u obliku žalbe ili odluke o transferu ili ponovnog stvarnog ili pravnog pregleda te odluke pred sudom.”

treba stajati:

„1. ... ima pravo na djelotvoran pravni lijek, u obliku žalbe protiv odluke o transferu ili činjeničnog i pravnog preispitivanja te odluke pred sudom.”.

85. Na stranici 122., u članku 27. stavku 2.:

umjesto:

„2. Države članice osiguravaju razumno razdoblje u kojem predmetna osoba može ostvariti svoje pravo na učinkovit pravni lijek u skladu sa stavkom 1.”

treba stajati:

„2. Države članice osiguravaju razuman rok u kojem predmetna osoba može ostvariti svoje pravo na djelotvoran pravni lijek u skladu sa stavkom 1.”.

86. Na stranici 123., u članku 27. stavku 3. uvodnoj formulaciji:

umjesto:

„3. Za potrebe žalbe ili ponovnog pregleda odlukâ o transferu, države članice u svom nacionalnom pravu određuju da:”

treba stajati:

„3. Za potrebe žalbi protiv odluka o transferu ili preispitivanja tih odluka, države članice u svom nacionalnom pravu određuju da:”.

87. Na stranici 123., članku 27. stavku 3. točki (a):

umjesto:

„(a) predmetna osoba na temelju žalbe ili ponovnog pregleda ima pravo ostati u predmetnoj državi članici do zaključenja postupka žalbe ili ponovnog pregleda; ili”

treba stajati:

„(a) predmetna osoba na temelju žalbe ili preispitivanja ima pravo ostati u predmetnoj državi članici do ishoda žalbe ili preispitivanja; ili”.

88. Na stranici 123., članku 27. stavku 3. točki (b):

umjesto:

„(b) se transfer automatski odlaže i da takva odgoda prestaje važiti nakon isteka određenog razumnog razdoblja tijekom kojeg sud, nakon detaljnog razmatranja zahtjeva za odgodu mora odlučiti hoće li žalbi ili ponovnom pregledu zahtjeva odobriti suspenzivni učinak; ili”

treba stajati:

„(b) se transfer automatski odgađa i takva odgoda prestaje nakon isteka određenog razumnog roka tijekom kojeg je sud, nakon detaljnog i temeljitog razmatranja, odlučio o tome hoće li žalbi ili preispitivanju dodijeliti suspenzivni učinak; ili”.

89. Na stranici 123., članku 27. stavku 3. točki (c):

umjesto:

„(c) predmetna osoba ima mogućnost da u razumnom razdoblju od suda zahtijeva odgodu provedbe odluke o transferu do zaključenja postupka žalbe ili ponovnog pregleda. Države članice odgodom o transferu do donošenja odluke o prvom zahtjevu za odgodu osiguravaju da je na raspolaganju učinkovit pravni lijek. Sve odluke u vezi s odgodom izvršenja transfera donose se u razumnom razdoblju, koji omogućuje detaljno i iscrpno razmatranje zahtjeva za odgodu. U odluci da se izvršenje odluke o transferu ne odgađa navedeni su razlozi za takvu odluku.”

treba stajati:

„(c) predmetna osoba ima mogućnost da u razumnom roku od suda zatraži odgodu izvršenja odluke o transferu do ishoda žalbe ili preispitivanja. Države članice odgađanjem transfera do donošenja odluke o prvom zahtjevu za odgodu osiguravaju da je na raspolaganju djelotvoran pravni lijek. Sve odluke u vezi s odgodom izvršenja odluke o transferu donose se u razumnom roku, koji omogućuje detaljno i iscrpno razmatranje zahtjeva za odgodu. U odluci da se izvršenje odluke o transferu ne odgađa moraju se navesti razlozi na kojima se ona temelji.”.

90. Na stranici 123., u članku 27. stavku 4.:

umjesto:

„4. ... mogu odlučiti o odgodi izvršenje odluke o transferu, do zaključenja postupka žalbe ili ponovnog pregleda.”

treba stajati:

„4. ... mogu odlučiti da odgode izvršenje odluke o transferu do ishoda žalbe ili preispitivanja.”.

91. Na stranici 123., u članku 27. stavku 6. prvom podstavku:

umjesto:

„6. Države članice osiguravaju da se na zahtjev odobrava besplatna pravna pomoć kada (...) . Države članice mogu odrediti da tretman podnositelja zahtjeva, u vezi s naknadama i drugim troškovima, ne bude povoljniji od tretmana koji je općenito namijenjen njihovim državljanima u stvarima... .”

treba stajati:

„6. Države članice osiguravaju da se na zahtjev pravna pomoć odobrava besplatno kada (...) . Države članice mogu odrediti da postupanje prema podnositeljima zahtjeva, u vezi s naknadama i drugim troškovima, ne smije biti povoljnije od postupanja koje se općenito primjenjuje prema njihovim državljanima u stvarima... .”.

92. Na stranici 123., u članku 27. stavku 6. drugom podstavku:

umjesto:

„... besplatna pravna pomoć i zastupanje ne odobrava ako, prema mišljenju nadležnog tijela ili suda, žalba ili ponovni pregled nemaju stvarnih izgleda za uspjeh.”

treba stajati:

„... besplatna pravna pomoć i zastupanje ne odobravaju ako, prema mišljenju nadležnog tijela ili suda, žalba ili preispitivanje nemaju stvarnih izgleda za uspjeh.”.

93. Na stranici 123., u članku 27. stavku 6. trećem podstavku:

umjesto:

„... pravni lijek za osporavanje odluke pred sudom.”

treba stajati:

„... pravni lijek za osporavanje te odluke pred sudom.”.

94. Na stranici 123., u članku 27. stavku 6. petom podstavku:

umjesto:

„Pravna pomoć uključuje barem pripremu zahtijevanih postupovnih dokumenata i zastupanje pred sudom i može biti ograničena na pravne ili druge savjetnike koji su u nacionalnom pravu posebno određeni za osiguranje pomoći i zastupanja.”

treba stajati:

„Pravna pomoć uključuje barem pripremu postupovnih dokumenata koji se zahtijevaju i zastupanje pred sudom te može biti ograničena na pravne ili druge savjetnike koji su nacionalnim pravom posebno određeni za pružanje pomoći i zastupanja.”.

95. Na stranici 123., u članku 28., stavku 2.:

umjesto:

„2. Kada postoji velika opasnost od bijega, države članice mogu, na temelju ocjene svakog pojedinog slučaja, zadržati predmetnu osobu da omoguće izvršenje postupaka za transfer u skladu s ovom Uredbom, samo ako je mjera zadržavanja razmjerna i ako se ne mogu primijeniti druge manje prisilne mjere.”

treba stajati:

„2. Kada postoji velika opasnost od bijega, države članice mogu zadržati predmetnu osobu u svrhu osiguranja postupaka transfera u skladu s ovom Uredbom, na temelju ocjene svakog pojedinog slučaja i samo u onoj mjeri u kojoj je zadržavanje razmjerno te ako se ne mogu djelotvorno primijeniti druge manje prisilne mjere.”.

96. Na stranici 123., u članku 28., stavku 3. prvom podstavku:

umjesto:

„3. ... nego što je to razumno potrebno da se s dužnom pažnjom izvrše potrebni upravni postupci sve do izvršenja transfera u skladu s ovom Uredbom.”

treba stajati:

„3. ... nego što je to razumno potrebno kako bi se s dužnom pažnjom provedi potrebni upravni postupci sve do provedbe transfera u skladu s ovom Uredbom.”.

97. Na stranici 123., u članku 28., stavku 3. drugom podstavku četvrtoj rečenici:

umjesto:

„Ako se u roku dva tjedna ne odgovori, to je jednakovrijedno prihvaćanju zahtjeva”

treba stajati:

„Neodgovaranje u roku od dva tjedna jednako je prihvaćanju zahtjeva”.

98. Na stranici 123., u članku 28., stavku 3. trećem podstavku:

umjesto:

„... državu članicu izvršava se koliko je to praktički najbrže moguće, a najkasnije u roku šest tjedana nakon što je druga država članica, implicitno ili eksplicitno, odobrila zahtjev za prihvrat ili ponovni prihvrat predmetne osobe ili od trenutka kada prestaje važiti suspenzivni učinak žalbe ili ponovnog pregleda u skladu s člankom 27. stavkom 3.”

treba stajati:

„... državu članicu provodi se čim je to praktički moguće, a najkasnije u roku od šest tjedana nakon što je druga država članica, implicitno ili eksplicitno, prihvatila zahtjev za prihvrat ili ponovni prihvrat predmetne osobe ili od trenutka kada prestaje suspenzivni učinak žalbe ili preispitivanja u skladu s člankom 27. stavkom 3.”.

99. Na stranici 124., u članku 28., stavku 3. četvrtom podstavku:

umjesto:

„... prihvrat u propisanom roku ili kada se ne izvrši transfer u roku od šest tjedana”

treba stajati:

„... prihvrat u propisanim rokovima ili kada se transfer ne provede u roku od šest tjedana”.

100. Na stranici 124., u članku 28., stavku 4.

umjesto:

„4. U vezi s uvjetima zadržavanja i zaštitnim mjerama koje važe za zadržane osobe, zbog osiguranja postupaka transfera”

treba stajati:

„4. U vezi s uvjetima zadržavanja i jamstvima koja se primjenjuju na zadržane osobe, u svrhu osiguranja postupaka transfera”.

101. Na stranici 124., članku 29. stavku 1. prvom podstavku:

umjesto:

„1. Transfer (...), nakon savjetovanja s predmetnim državama članicama, koliko je to praktički najbrže moguće, a najkasnije u roku šest mjeseci nakon što druga država članica odobri prihvrat ili ponovni prihvrat predmetne osobe ili nakon konačne odluke o žalbi ili ponovnom pregledu, ako u skladu s člankom 27. stavkom 3. postoji suspenzivni učinak.”

treba stajati:

„1. Transfer (...), nakon savjetovanja među predmetnim državama članicama, čim je to praktički moguće, a najkasnije u roku od šest mjeseci nakon što je druga država članica prihvatila zahtjev za prihvrat ili ponovni prihvrat predmetne osobe ili nakon konačne odluke o žalbi ili preispitivanju kada u skladu s člankom 27. stavkom 3. postoji suspenzivni učinak.”.

102. Na stranici 124., članku 29. stavku 1. trećem podstavku prvoj rečenici:

umjesto:

„Ako je potrebno, država članica moliteljica podnositelju zahtjeva daje propusnicu.”

treba stajati:

„Ako je to potrebno, država članica moliteljica podnositelju zahtjeva izdaje propusnicu.”.

103. Na stranici 124., članku 29. stavku 1. četvrtom podstavku:

umjesto:

„... u roku koji je bio određen nije došla.”

treba stajati:

„... u roku koji je bio određen ta osoba nije došla.”.

104. Na stranici 124., članku 29. stavku 2.:

umjesto:

„2. Ako se transfer ne izvrši u šestomjesečnom roku, odgovorna (...) . Taj se rok može produljiti do najviše jedne godine, ako transfer nije bio moguć jer je predmetna osoba u zatvoru, ili do najviše osamnaest mjeseci ako predmetna osoba pobjegne.”

treba stajati:

„2. Ako se transfer ne provede u šestomjesečnom roku, odgovorna (...). Taj se rok može produljiti na najviše godinu dana, ako transfer nije bilo moguće provesti jer je predmetna osoba u zatvoru, ili na najviše osamnaest mjeseci ako predmetna osoba pobjegne.”

105. Na stranici 124., članku 29. stavku 3.:

umjesto:

„3. Ako je (...) na temelju žalbe ili ponovnog pregleda nakon što je transfer obavljen, država članica koja je obavila transfer tu osobu odmah ponovno prihvaća.”

treba stajati:

„3. Ako je (...) na temelju žalbe ili preispitivanja nakon što je transfer proveden, država članica koja je provela transfer tu osobu odmah ponovno prihvaća.”

106. Na stranici 124., članku 29. stavku 4.:

umjesto:

„4. Komisija (...) i razmjenu podataka među državama članicama,”

treba stajati:

„4. Komisija (...) i razmjenu informacija među državama članicama,”

107. Na stranici 124., u članku 30. stavku 1.:

umjesto:

„1. Troškovi potrebni za transfer (...) u odgovornu državu članicu, pokriva država članica koja obavlja transfer.”

treba stajati:

„1. Troškove potrebne za transfer (...) u odgovornu državu članicu snosi država članica koja provodi transfer.”.

108. Na stranici 124., u članku 30. stavku 2.:

umjesto:

„2. Kada treba ponovno obaviti transfer premetne osobe u državu članicu jer je (...) na temelju žalbe ili ponovnog pregleda nakon što je transfer obavljen, troškove ponovnog transfera predmetne osobe na njezino državno područje pokriva država članica koja je prvotno obavila transfer.”

treba stajati:

„2. Kada treba ponovno provesti transfer predmetne osobe u državu članicu jer je (...) na temelju žalbe ili preispitivanja nakon što je transfer proveden, država članica koja je prvotno provela transfer snosi troškove ponovnog transfera predmetne osobe na njezino državno područje.”.

109. Na stranici 124., u članku 30. stavku 3.:

umjesto:

„3. Od osoba koje treba predati na temelju ove Uredbe, ne zahtijeva se pokrivanje troškova takvih transfera.”

treba stajati:

„3. Od osoba čije transfere treba provesti na temelju ove Uredbe ne zahtijeva se da snose troškove takvih transfera.”.

110. Na stranici 124., u članku 31. stavku 1.:

umjesto:

„1. Država članica koja obavlja transfer podnositelja zahtjeva (...) članici priopćuje takve osobne podatke o osobi koju treba predati, kako je to primjereno, relevantno i nepretjerano s jednim ciljem da osigura da nadležna tijela, u skladu s (...) i osiguranje neprekidne zaštite i prava osigurana ovom Uredbom i (...). Ti se podaci odgovornoj državi članici priopćuju u razumnom razdoblju prije transfera tako da se osigura da nadležna tijela u skladu s nacionalnim pravom imaju dovoljno vremena poduzeti potrebne mjere.”

treba stajati:

„1. Država članica koja provodi transfer podnositelja zahtjeva (...) članici priopćuje osobne podatke o osobi koju treba predati, kako je to primjereno, relevantno i nije pretjerano, isključivo u svrhu osiguravanja da nadležna tijela, u skladu s (...) i osiguranje neprekidnosti zaštite i prava osiguranih ovom Uredbom i (...). Ti se podaci odgovornoj državi članici priopćuju u razumnom razdoblju prije provedbe transfera kako bi se osiguralo da njezina nadležna tijela u skladu s nacionalnim pravom imaju dovoljno vremena za poduzimanje potrebnih mjera.”.

111. Na stranici 125., u članku 31. stavku 2. uvodnoj formulaciji:

umjesto:

„2. Država članica koja obavlja transfer odgovornoj državi članici dostavlja sve informacije, s kojima nadležno tijelo raspolaže, u skladu s nacionalnim pravom koje su važne za zaštitu prava i neposrednih posebnih potreba osobe čiji se transfer obavlja, a posebno:”

treba stajati:

„2. Država članica koja provodi transfer odgovornoj državi članici dostavlja sve informacije koje su bitne za zaštitu prava i neposrednih posebnih potreba osobe čiji se transfer provodi, u mjeri u kojoj su takve informacije dostupne nadležnom tijelu u skladu s nacionalnim pravom, a posebno:”.

112. Na stranici 125., u članku 31. stavku 2. točki (a):

umjesto:

„(a) ... mora poduzeti da osigura odgovarajuće zadovoljavanje posebnih potreba osobe čiji se transfer obavlja, uključujući trenutačnu... ;”

treba stajati:

„(a) ... mora poduzeti kako bi osigurala odgovarajuće zadovoljavanje posebnih potreba osobe čiji se transfer provodi, uključujući trenutačnu... ;”.

113. Na stranici 125., u članku 31. stavku 2. točki (b):

umjesto:

„(b) podatke za kontakt članova obitelji, rođaka ili članova drugih rodbinskih odnosa u državi članici prihvata, kada je to prikladno;”

treba stajati:

„(b) podatke za kontakt članova obitelji, rođaka ili bilo kojih drugih osoba u rodbinskom odnosu u državi članici prihvata, kada je to primjenjivo;”.

114. Na stranici 125., u članku 31. stavku 2. točki (c):

umjesto:

„(c) u slučaju maloljetnika informacije o njihovoj izobrazbi;”

treba stajati:

„(c) u slučaju maloljetnika informacije o njihovom obrazovanju;”.

115. Na stranici 125., u članku 32. stavku 1. prvom podstavku:

umjesto:

„1. Samo za osiguranje zdravstvene skrbi ili (...) psihološkog, fizičkog ili spolnog nasilja, država članica koja obavlja transfer odgovornoj državi članici (...), o svim posebnim potrebama osobe koja se čiji se transfer obavlja, koje u posebnim slučajevima mogu uključiti informacije o fizičkom i mentalnom zdravlju te osobe. Te se informacije prenose u obliku zajedničkog zdravstvenog certifikata kojem se prilažu odgovarajući dokumenti.”

treba stajati:

„1. Isključivo u svrhu pružanja zdravstvene skrbi ili (...) psihološkog, fizičkog i spolnog nasilja, država članica koja provodi transfer odgovornoj državi članici (...), o svim posebnim potrebama osobe čiji se transfer provodi, koje u posebnim slučajevima mogu uključivati informacije o fizičkom ili mentalnom zdravlju te osobe. Te se informacije dostavljaju u obliku zajedničkog zdravstvenog certifikata kojem su priloženi potrebni dokumenti.”

116. Na stranici 125., u članku 32. stavku 2.:

umjesto:

„2. Država članica koja obavlja transfer prenosi odgovornoj državi članici samo informacije iz stavka 1. tek nakon što pribavi izričitu suglasnost podnositelja zahtjeva i/ili osobe koja ga zastupa ili, ako je podnositelj zahtjeva fizički ili pravno nesposoban dati svoj pristanak, kada je takav prijenos potreban za zaštitu vitalnih interesa podnositelja zahtjeva ili druge osobe. Nedostatak suglasnosti, uključujući... .”

treba stajati:

„2. Država članica koja provodi transfer dostavlja odgovornoj državi članici informacije iz stavka 1. tek nakon što pribavi izričitu suglasnost podnositelja zahtjeva i/ili njegova zastupnika ili, ako je podnositelj zahtjeva zbog fizičkih ili pravnih razloga nesposoban dati suglasnost, kada je takvo dostavljanje potrebno radi zaštite vitalnih interesa podnositelja zahtjeva ili druge osobe. Nepostojanje suglasnosti, uključujući... .”

117. Na stranici 125., u članku 32. stavku 3.:

umjesto:

„3. ... iz stavka 1. obavlja zdravstveni djelatnik, za koga u skladu s nacionalnim pravom ili pravilima koja određuju nacionalna nadležna tijela važi obveza čuvanja službene tajne, ili druga osoba koja je jednako tako obvezna čuvati službenu tajnu.”

treba stajati:

3. ... iz stavka 1. provodi samo zdravstveni djelatnik, koji u skladu s nacionalnim pravom ili pravilima koja su utvrdila nacionalna nadležna tijela podliježe obvezi čuvanja službene tajne, ili druga osoba koja podliježe istovjetnoj obvezi čuvanja službene tajne.”

118. Na stranici 125., u članku 33., stavku 1. trećem podstavku drugoj rečenici:

umjesto:

„... , drugih država članica, ureda EASO i drugih odgovarajućih agencija Unije.”

treba stajati:

„... , drugih država članica, EASO-a i drugih odgovarajućih agencija Unije.”.

119. Na stranici 126., u članku 33., stavku 2. drugom podstavku:

umjesto:

„Predmetna država članica poduzima sve potrebne mjere za suočavanje (...) stanje pogorša. Kada preventivni akcijski plan uključuje mjere za uklanjanje posebnog pritiska na sustav azila države članice, koji može ugroziti primjenu ove Uredbe, Komisija... .”

treba stajati:

„Predmetna država članica poduzima sve primjerene mjere za suočavanje (...) stanje pogorša. Ako preventivni akcijski plan uključuje mjere za suočavanje s posebnim pritiskom na sustav azila države članice, koje mogu ugroziti primjenu ove Uredbe, Komisija... .”.

120. Na stranici 126., u članku 33., stavku 3. četvrtom podstavku drugoj rečenici:

umjesto:

„... praćenje provedbe kao što su trajanje postupka, uvjete zadržavanja i... .”

treba stajati:

„... praćenje provedbe akcijskog plana za upravljanje krizom, kao što su trajanje postupka, uvjeti zadržavanja i... .”.

121. Na stranici 126., u članku 33., stavku 4.:

umjesto:

„4. Vijeće (...), posebno kada je riječ o nužnosti i ozbiljnosti stanja u vezi s tim mora li država članica pripremiti preventivni akcijski plan ili”

treba stajati:

„4. Vijeće (...), posebno kada je riječ o hitnosti i ozbiljnosti stanja i u vezi s time potrebe da država članica pripremi preventivni akcijski plan ili”.

122. Na stranici 126., u članku 34. stavku 1. uvodnoj formulaciji:

umjesto:

„1. Svaka (...), koja to zahtijeva, takve osobne podatke kako je to primjereno, bitno i nepretjerano za:”

treba stajati:

„1. Svaka (...), koja to zahtijeva, osobne podatke o podnositelju zahtjeva koji su primjereni, relevantni i nisu pretjerani za:”.

123. Na stranici 126., u članku 34. stavku 2. uvodnoj formulaciji:

umjesto:

„2. Informacija iz stavka 1. može sadržavati samo:”

treba stajati:

„2. Informacije iz stavka 1. mogu obuhvaćati samo:”.

124. Na stranici 126., u članku 34. stavku 2. točki (a):

umjesto:

„osobne (...) to primjereno, članovima obitelji, rođacima ili članovima kojih drugih rodbinskih odnosa (puno ime i, kada je to primjereno, prijašnje ime; nadimke ili pseudonime; državljanstvo, sadašnje i prijašnje; datum i mjesto rođenja);”

treba stajati:

„osobne (...) je to primjereno, članovima njegove obitelji, njegovim rođacima ili bilo kojim drugim osobama u rodbinskom odnosu (ime i prezime te, kada je to primjereno, prijašnje ime; nadimci ili pseudonimi; državljanstvo, sadašnje i prijašnje; datum i mjesto rođenja);”.

125. Na stranici 127., u članku 34. stavku 3. četvrtoj rečenici:

umjesto:

„3. ... za koje informacije daje svoje odobrenje.”

treba stajati:

„3. ... za koje specifične informacije daje svoje odobrenje.”.

126. Na stranici 127., u članku 34. stavku 4.:

umjesto:

„4. Svaki (...) u vezi s pojedinim zahtjevom za međunarodnu zaštitu. U njemu se navode razlozi na kojima se temelji i, ako je namjera provjeriti postoji li kriterij koji vjerojatno može obuhvatiti odgovornost zamoljene države članice, navodi se na kojim dokazima, uključujući odgovarajuće informacije iz pouzdanih izvora o načinima i sredstvima kojima podnositelji zahtjeva ulaze na državna područja država članica ili na kojem (...). Smatra se da takve (...), ali mogu doprinijeti ocjeni drugih navoda u vezi s pojedinim podnositeljem zahtjeva.”

treba stajati:

„4. Svaki (...) u vezi s pojedinačnim zahtjevom za međunarodnu zaštitu. U njemu se navode razlozi na kojima se temelji i, kada je njegova svrha provjera postojanja kriterija koji može imati za posljedicu odgovornost zamoljene države članice, u njemu se navodi na kojim se dokazima, uključujući relevantne informacije iz pouzdanih izvora o načinima i sredstvima s pomoću kojih podnositelji zahtjeva ulaze na državna područja država članica, ili na kojem (...). Smatra se da takve (...), ali mogu doprinijeti evaluaciji ostalih navoda koji se odnose na pojedinačnog podnositelja zahtjeva.”.

127. Na stranici 127., u članku 34. stavku 5.:

umjesto:

„5. Zamoljena (...). Moguća kašnjenja s odgovorom valjano se opravdavaju. Nepridržavanje roka (...). Ako istraživanje provedeno od strane zamoljene države članice, koja nije poštovala najdulji rok, dobije informacije koje pokazuju da je odgovorna, ta država članica (...) ne smije navesti istek rokova iz članaka 21., 23. i 24.”

treba stajati:

„5. Zamoljena (...). Moguća kašnjenja s odgovorom moraju se valjano obrazložiti. Nepridržavanje roka (...). Ako istraživanje koje je provela zamoljena država članica, koja nije poštovala najdulji rok, dovede do informacija koje pokazuju da je ona odgovorna, ta država članica (...) ne smije istaknuti istek rokova iz članaka 21., 23. i 24.”.

128. Na stranici 127., u članku 34. stavku 8. drugoj i trećoj rečenici:

umjesto:

„8. ... nije smjela proslijediti, država članica primateljica odmah se o tom obavješćuje. Takve se informacije moraju ispraviti ili brisati.”

treba stajati:

„8. ... nije smjela proslijediti, države članice primateljice odmah se obavješćuje o tome. One su dužne ispraviti takve informacije ili ih izbrisati.”.

129. Na stranici 127., u članku 34. stavku 9. drugom podstavku:

umjesto:

„Ako podnositelj zahtjeva utvrdi da su podaci obrađeni kršenjem ove Uredbe ili Direktive 95/46/EZ, posebno ako su podaci nepotpuni ili netočni, ima pravo da se na njegov zahtjev podaci isprave ili brišu.”

treba stajati:

„Ako podnositelj zahtjeva utvrdi da je prilikom obrade podataka prekršena ova Uredba ili Direktiva 95/46/EZ, posebno zbog toga što su podaci nepotpuni ili netočni, podnositelj zahtjeva ima pravo na ispravak ili brisanje podataka.”.

130. Na stranici 127., u članku 34. stavku 9. trećem podstavku:

umjesto:

„... ili briše obavješćuje, kada je to prikladno, državu članicu koja prenosi ili prima te informacije.”

treba stajati:

„... ili briše o tome obavješćuje, kada je to prikladno, državu članicu koja prenosi ili prima informacije.”.

131. Na stranici 127., u članku 34. stavku 9. četvrtom podstavku:

umjesto:

„... podnijeti žalbu nadležnim tijelima ili sudovima države članice koja je odbila pravo na pristup njegovim podacima ili pravo na... .”

treba stajati:

„... podnijeti žalbu pred nadležnim tijelima ili sudovima države članice u kojoj mu je uskraćeno pravo na pristup podacima koji se na njega odnose ili pravo na... .”.

132. Na stranici 127., u članku 34. stavku 10.:

umjesto:

„U svakoj se predmetnoj državi članici u pojedinom spisu za predmetnu osobu i/ili registru vodi evidencija o prijenosu i prijemu razmijenjenih informacija.”

treba stajati:

„U svakoj se predmetnoj državi članici u pojedinačnom spisu za predmetnu osobu i/ili u registru vodi evidencija o prijenosu i primetku razmijenjenih informacija.”

133. Na stranici 128. u članku 36. stavku 1. uvodnoj formulaciji:

umjesto:

„1. Države članice (...) međusobno sklapati dogovore u vezi s... .”

treba stajati:

„1. Države članice (...) međusobno sklapati upravne dogovore u vezi... .”

134. Na stranici 128., u članku 37. stavku 2. prvom podstavku:

umjesto:

„2. Postupak mirenja (...) predsjedniku Odbora iz članka 44. Predmetne države članice prihvaćanjem uporabe postupka mirenja... .”

treba stajati:

„2. Postupak mirenja (...) predsjedniku Odbora osnovanog člankom 44. Predmetne države članice prihvaćanjem primjene postupka mirenja... .”

135. Na stranici 128., u članku 37. stavku 2. drugom podstavku:

umjesto:

„... s predmetom spora. Stranke u sporu podnose dokaze u pisanom ili usmenom obliku i, nakon rasprave, u roku jednog mjeseca, prema potrebi glasovanjem, predlažu rješenje.”

treba stajati:

„... s predmetom spora. Oni primaju argumente stranaka u sporu u pisanom ili usmenom obliku te, nakon vijećanja, u roku od mjesec dana, prema potrebi glasovanjem, predlažu rješenje.”.

136. Na stranici 128., u članku 37. stavku 2. trećem podstavku:

umjesto:

„Raspravu vodi predsjednik Odbora ili njegov zamjenik. Može dati svoje mišljenje... .”

treba stajati:

„Vijećanjem predsjedda predsjednik Odbora ili njegov zamjenik. On može dati svoje mišljenje... .”.

137. Na stranici 128., u članku 37. stavku 2. četvrtom podstavku:

umjesto:

„..., neovisno o tome donesu li ga stranke ili odbiju.”

treba stajati:

„..., neovisno o tome jesu li ga stranke prihvatile ili odbile.”.

138. Na stranici 129., u članku 38. prvom stavku:

umjesto:

„Države članice poduzimaju sve potrebne mjere da osiguraju sigurnost prenesenih osobnih podataka, a posebno da spriječe nezakonit i neovlašten pristup ili otkrivanje, izmjenu ili gubitak osobnih podataka koji se obrađuju.”

treba stajati:

„Države članice poduzimaju sve primjerene mjere kako bi osigurale sigurnost prenesenih osobnih podataka, a posebno kako bi izbjegle nezakonit ili neovlašten pristup osobnim podacima koji se obrađuju ili njihovo otkrivanje, izmjenu ili gubitak.”.

139. Na stranici 129., u članku 38. drugom stavku:

umjesto:

„Svaka država članica osigurava da državna nadzorna tijela, ili tijela određena... .”

treba stajati:

„Svaka država članica osigurava da državno nadzorno tijelo ili tijela određena... .”.

140. Na stranici 129., u članku 40.:

umjesto:

„Kazne

Države članice poduzimaju potrebne mjere kojima osiguravaju da se za svaku zlorabitu podataka obrađenih u skladu s ovom Uredbom određuju kazne, uključujući upravne i/ili... .”

treba stajati:

„Sankcije

Države članice poduzimaju potrebne mjere kako bi osigurale da se za svaku zlorabitu podataka obrađenih u skladu s ovom Uredbom određuju sankcije, uključujući upravne i/ili... .”.

141. Na stranici 129., u članku 41.:

umjesto:

„Kada je zahtjev (...), drugog stavka, događaji čija je posljedica najvjerojatnije odgovornost države članice... .”

treba stajati:

„Kada je zahtjev (...), drugog stavka, događaji koji za posljedicu mogu imati odgovornost države članice... .”.

142. Na stranici 129., u članku 42. uvodna formulacija:

umjesto:

„Svako razdoblje propisano ovom Uredbom izračunava se:”

treba stajati:

„Svaki rok propisan ovom Uredbom izračunava se:”.

143. Na stranici 129., u članku 42. točki (a):

umjesto:

„(a) kada razdoblje izraženo u danima, tjednima ili mjesecima treba izračunati od trenutka kada se određeni događaj dogodio ili se izvršila neka radnja, dan tijekom kojeg se događaj dogodio ili radnja izvršila ne računa se u razdoblje o kojem je riječ;”

treba stajati:

„(a) ako rok izražen u danima, tjednima ili mjesecima treba izračunati od trenutka kada se neki događaj dogodio ili kada se poduzela neka radnja, dan tijekom kojeg se događaj dogodio ili radnja poduzela ne uračunava se u rok o kojem je riječ;”.

144. Na stranici 129., u članku 42. točki (b):

umjesto:

„(b) razdoblje izraženo u tjednima ili mjesecima završava istekom onog dana u zadnjem tjednu ili isti dan u mjesecu kao dan na koji je došlo do događaja ili radnje od koje se izračunava razdoblje. Ako u tom razdoblju izraženom u mjesecima dana na koji bi razdoblje trebalo isteći nema u zadnjem mjesecu, razdoblje se završava istekom zadnjeg dana tog mjeseca;”

treba stajati:

„(b) rok izražen u tjednima ili mjesecima završava istekom onog dana u zadnjem tjednu ili onog dana u zadnjem mjesecu koji se zove jednako kao dan na koji se dogodio događaj ili na koji se poduzela radnja od koje se izračunava rok. Ako u roku izraženom u mjesecima dana na koji bi rok trebao isteći nema u zadnjem mjesecu, rok se završava istekom zadnjeg dana tog mjeseca;”.

145. Na stranici 129., u članku 42. točki (c):

umjesto:

„(c) rokovi (...) praznike u bilo kojoj predmetnoj državi članici.”

treba stajati:

„(c) rokovi (...) praznike u svakoj predmetnoj državi članici.”.

146. Na stranici 130., u članku 46., u naslovu:

umjesto:

„Praćenje i ocjenjivanje”

treba stajati:

„Praćenje i evaluacija”.

RETTIFIKA

tar-Regolament (UE) Nru 604/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Ġunju 2013 li jistabbilixxi l-kriterji u l-mekkaniżmi biex ikun iddeterminat liema hu l-Istat Membru responsabbli biex jeżamina applikazzjoni għall-protezzjoni internazzjonali iddepożitata għand wiehed mill-Istati Membri minn ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida

(Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea L 180 tad-29 ta' Ġunju 2013)

Fil-paġna 50, l-Artikolu 34(5), it-tielet sentenza:

minflok:

"Jekk ir-riċerka mwettqa mill-Istat Membru rikjest li ma rrispettax iż-żmien limitu massimu iżżomm informazzjoni li turi li dan huwa responsabbli, dak l-Istat Membru ma jistax jagħmel użu mill-iskadenza taż-żmien limitu stabbilit fl-Artikolu 21, 23 u 24 bħala raġuni biex jirrifjuta li jkun konformi mat-talba biex jiehu ħsieb jew jiehu lura.",

aqra:

"Jekk ir-riċerka mwettqa mill-Istat Membru rikjest li ma rrispettax iż-żmien limitu massimu tiġġenera informazzjoni li turi li dan huwa responsabbli, dak l-Istat Membru ma jistax jagħmel użu mill-iskadenza taż-żmien limitu stabbilit fl-Artikolu 21, 23 u 24 bħala raġuni biex jirrifjuta li jkun konformi mat-talba biex jiehu ħsieb jew jiehu lura.".

KORIGENDUM

k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 604/2013 z 26. júna 2013, ktorým sa stanovujú kritériá a mechanizmy na určenie členského štátu zodpovedného za posúdenie žiadosti o medzinárodnú ochranu podanej štátnym príslušníkom tretej krajiny alebo osobou bez štátnej príslušnosti v jednom z členských štátov

(Úradný vestník Európskej únie EÚ L 180 z 29. júna 2013)

Na strane 50, článok 34 ods. 5 štvrtá veta:

Namiesto:

„Ak sa v rámci zisťovania uskutočňovaného dožiadaným členským štátom, ktorý nedodržel maximálnu lehotu, zatají informácia, ktorá preukazuje, že je zodpovedným štátom, nemôže sa tento členský štát dovolávať uplynutia lehôt stanovených v článkoch 21, 23 a 24 ako dôvodu, na základe ktorého odmieta vyhovieť dožiadaniu o prevzatie alebo prijatie späť.“

má byť:

„Ak sa v rámci zisťovania uskutočňovaného dožiadaným členským štátom, ktorý nedodržel maximálnu lehotu, zistí informácia, ktorá preukazuje, že je zodpovedným štátom, nemôže sa tento členský štát dovolávať uplynutia lehôt stanovených v článkoch 21, 23 a 24 ako dôvodu, na základe ktorého odmieta vyhovieť dožiadaniu o prevzatie alebo prijatie späť.“.

RÄTTELSE

till Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 604/2013 av den 26 juni 2013 om kriterier och mekanismer för att avgöra vilken medlemsstat som är ansvarig för att pröva en ansökan om internationellt skydd som en tredjelandsmedborgare eller en statslös person har lämnat in i någon medlemsstat

(Europeiska unionens officiella tidning L 180 av den 29 juni 2013)

Sidan 50, artikel 34.5, fjärde meningen

I stället för:

"Om de undersökningar som utförs av den anmodade medlemsstat som inte har hållit fristen undanhåller uppgifter som visar att den är ansvarig, kan den medlemsstaten inte åberopa utgången av den tidsfrist som föreskrivs i artiklarna 21, 23 och 24 som skäl för att vägra att tillmötesgå en framställan om övertagande eller återtagande."

ska det stå:

"Om de undersökningar som utförs av den anmodade medlemsstat som inte har hållit fristen resulterar i uppgifter som visar att den är ansvarig, kan den medlemsstaten inte åberopa utgången av den tidsfrist som föreskrivs i artiklarna 21, 23 och 24 som skäl för att vägra att tillmötesgå en framställan om övertagande eller återtagande".